

从小毡房走向全世界

庫爾班阿里著

賽比哈孜 常世杰 尤素夫·赫捷耶夫譯



从小色民走向全世界

黄国瑞著

（香港）三联书店 1997年12月



从小毡房走向全世界

庫尔班阿里著

賽比哈孜 常世杰 尤素夫·赫捷耶夫譯

作 家 出 版 社

一九六二年·北京

封面設計：柳成蔭

从小毡房走向全世界

书号 1575

作家出版社出版

(北京朝内大街320号)

字数61,000 开本787×1092 1/32 印张3 3/4 插页2

1962年5月北京第1版 1962年5月北京第1次印刷

印数00001—10000册 定价(4) 0.37元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

致汉族讀者

我是一个生活在祖国温暖怀抱里的哈薩克族人。在这阳光灿烂的毛澤东时代里，我們的家乡就象跨上了四十匹駿馬，飞跃前进！有什么能比它跑得更快呢？羊群象飘落在草原上的云朵，麦田象望不見边的金河，工厂的烟囱碰破了藍天的面頰，每一座毡房里都盛滿了欢乐。……面对着这些美好的景象，我的心怎能不激动！我要歌唱，歌唱把哈薩克人民引上幸福道路的共产党；我要歌唱哈薩克族和各族人民心中的太阳——毛主席；我要歌唱亲爱的祖国……。我是这样热爱我們的时代，尽管我的笔是如此拙笨，但一股股抑制不住的感情，却促使我写出了这些詩。每当和同志們談起这些詩的时候，我經常这样说：“是党給了我智慧，是毛主席給了我尽情歌唱的权利，我的詩歌永远是为工农兵群众服务的，永远是为社会主义、共产主义服务的。”

大家知道，我們哈薩克族是个酷爱詩歌的民族。我是在草原上长大的，什么时候我也不会忘記在幼年和青年时期，在阿肯（游唱詩人）身边听歌时的情景。那时候，阿

肯們那飽含悲憤的詛咒旧社会的歌，曾在我心里留下了深刻的印象。那时候，我也常常参加一些婚礼对唱。最初只是满怀兴趣地听，后来便经常和别人赛起歌来了。所以，每当同志们问起我是怎样开始写诗的，我便说：“如果要问，我写诗的老师是谁？我会回答：是阿肯，是人民，是他们这些最聪明的人教会了我写诗，我永远也不会忘记他们。”

当我听到我的诗要译成汉文，介绍给广大的汉族读者时，我心里非常不安。我不是诗人，只不过是个诗歌爱好者，我写的这些诗还很不成熟。不过，我又象投进了母亲的怀抱一样，感到了党的温暖的关怀。这是党对我的鼓励和培养，我可以借此机会得到汉族作家、诗人和读者的帮助。所以，我的心情又象小孩子第一次进学校时那样兴奋，把我解放以来所写的诗编选成这本短诗集《从小毡房走向全世界》。

在文学创作的道路上，我才刚刚迈出了第一步，今后，我愿意坚定不移地沿着毛主席所指出的文艺方向，永远、永远地前进！

在这本短诗集出版之前，郭小川同志对每篇作品都进行了文字润饰；他对我的热情帮助，使我万分感激。同时，我向曾经帮助我的《天山》编辑部和译者赛比哈孜同志、常世杰同志、克里木·赫捷耶夫同志（诗集中的《握紧复仇的钢刀》是他译的）、尤素夫·赫捷耶夫同志（诗集中

的《他如今在哪里》、《我的快乐》、《我們一天的里程相当二十年》几首诗是他译出的，其余的都是赛比哈孜、常世杰两位同志翻译的)表示衷心的感谢。

库尔班阿里

1961年

目 次

致汉族讀者.....	1
------------	---

第 一 輯

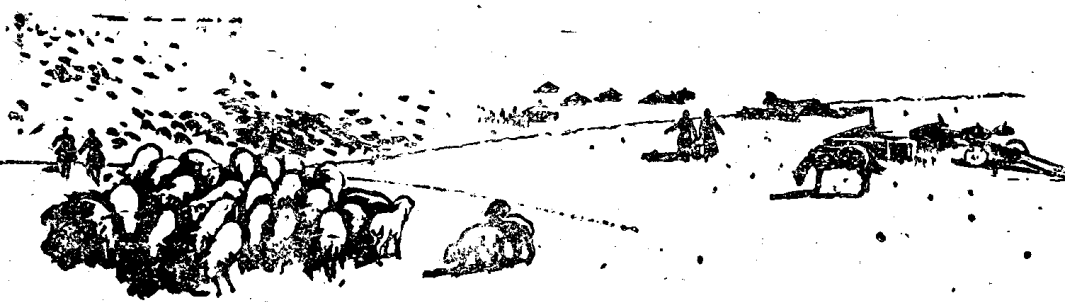
公社是生活的春天.....	3
戈壁脫下了荒涼的衣裳.....	5
他止不住大笑.....	8
他如今在哪里.....	10
我的快乐.....	13
牧人的歌.....	16
砂自农业日記.....	19
在公社化的阿吾勒里.....	21
我們的面貌象夏天一样.....	28
为什么你的眼睛不疲倦.....	31
五月的一个美妙夜晚.....	33
把我派到最艰苦的地方.....	36
在祖母家里.....	39
老人的心.....	48

第 二 輯

去北京的途中.....	59
北京——我的母亲.....	61
我的双生妹妹.....	63
从友誼的心中.....	66
我是千百万人民的兄弟.....	70
我們一天的里程相当二十年.....	72
五月的歌.....	76
克拉瑪依之歌.....	79
时代的歌声.....	81
列宁——毛澤东.....	82
战士的話.....	90
生活里永远沒有陌生.....	92

第 三 輯

从小毡房走向全世界.....	97
西伯利亚.....	103
我們心連心.....	106
在塔什干.....	108
万年也不会干枯.....	110
握紧复仇的鋼刀.....	112



第一輯

公社是生活的春天

月亮象一只小船，
飄游在藍天的海洋；
我們靜靜地傾听
牧羊姑娘在輕輕地歌唱。

我們和她傾心暢談，
談論的中心是人民公社；
牧羊姑娘興奮地
向我們這樣叙說：

“象天上的星星一樣，
公社閃爍着耀眼的光芒；
公社是生活的春天，
花園里黃鶯在歌唱。

“公社是生活的春天，
花園里黃鶯在歌唱；

春天里万物的生命多么旺盛，
春天的太阳是偉大的党。”

“我非常同意你的比喻，
我的妹妹，亲爱的，
你的每一个比喻，
都包含着一首长长的诗。”

我身边的老記者，
这样回答了姑娘的話語。
这些話在我的心中，
长久长久地响着……

戈壁脫下了荒涼的衣裳

遼闊的草原，
裝飾起來了，
秋風習習吹來，
茂密的麥子在晃搖。

望着麥海起伏的波浪，
我的心在激烈地跳蕩；
我和須髮蒼蒼的彼江老人，
一邊走着一邊興奮地講：

“彼江哥，這塊地
去年你們種了些什么？”
“這是塊缺水的戈壁灘，
誰知它干旱了幾千年！”

“公社伸出巨大的手掌，
發揮了奇妙的力量，

那咆哮了千万年的河水，
驯服得象孩子一样。

“河水象孩子一样，
微笑着默默地流淌，
它柔和地慢慢走来，
紧紧地把戈壁滩围绕。

“河水飞溅起银色的波浪，
戈壁脱下了荒凉的衣裳，
改变了它以往的容颜，
诗人呵！请你纵情把它歌唱。”

“彼江哥！我一定满足你的愿望。
你们把戈壁滩装饰得这样漂亮，
英雄们！我什么时候都愿意
为公社、为你们尽情歌唱！”

我和彼江老人这样谈着，
一路并肩向前走去；
我的心呵，在激烈地跳荡，
象麦海的起伏波浪。

向前走，向前走，
在金色的原野上，
从天黑走到天亮，
也望不到麦地的边缘在什么地方。

他止不住大笑

司机居奴斯，
从远方拉完妻子归来，
在阿吾勒^①里，
他和同辈人奥拉孜相遇。

“喂！奥克^②，近来可好？
你是不是还‘喔喔’地吆喝着，
跟在耕犁的后面，
赶着笨重的老牛在田野上跑？”^③

“呵！原来是这样，我的居奴斯，
你的话我已听明白；
你不要老是站在原地说话，
来吧，请你看一看！”

① 阿吾勒：牧区的居民点。

② 奥克：奥拉孜的爱称。

③ 哈萨克族的同辈人见面时爱开玩笑，诗里这些话是玩笑话。